

從語言學研究到客語傳承 葉瑞娟

讀 0

推文

2020-09-06 記者 汪彥彤 報導

「語言」在人類生活中扮演重要角色，藉由語言，我們得以溝通、累積知識並傳承文化，所以「語言學」應運而生，成為一研究學門。然而，語言裡有什麼可以研究？要如何研究？國立清華大學台灣語言研究與教學研究所副教授葉瑞娟，在語言學裡不斷挖掘值得探討的現象，針對自己的母語客家話進行不同面向的觀察與分析。

誤打誤撞遇見語言學

葉瑞娟的研究領域與專長為客語的語法，如客家話的結構、詞彙語意以及言談功能等。她深入剖析客語，將焦點放在某常用或不常用的詞語或句子結構上，觀察這些用語在不同時期中被使用的情形。除了單獨研究客家話內部的結構之外，她也將客語與國語進行比較和分析，研究兩者之間的異同。



▲ 國立清華大學台灣語言研究與教學研究所副教授葉瑞娟，研究領域主要為客語語法。（圖 / 汪彥彤攝）

從大學到現在，葉瑞娟投入語言學這個領域已有二十多個年頭，回想起當時選擇這條路的原因，她笑笑地說：「我最拿手的科目其實是數學，那時候填志願前後後都填經濟系，沒想到卻中了



中間的清大外語系。」大一的時候讀了西洋文學概論等外國文學後，她發現東西方文化和價值觀差異很大，西方的文學很難和自身文化做連結，所以對未來感到茫然，不知道能往哪個方向發展。

然而，升上大二後，她接觸語言學概論，這門學科重邏輯思考，對葉瑞娟來說如魚得水，也因此找到了自己的興趣。語言學就像一盞明燈似的，為她指引接下來的道路。問到為什麼要特別針對客語做研究，她說：「除了自己是客家人而對這個語言比較有語感之外，以台灣現狀來看，研究客語語法的人少之又少，因此希望自己能對這個領域有多一點貢獻。」

閱讀文獻 看見新的視野

做研究時，發想題目的這個步驟很關鍵，葉瑞娟更進一步說明：「多讀文獻很重要，因為概念是『一個帶一個的』，某篇文章的一個概念會牽動我的某個想法，然後幫助我發展另一個概念。」她常叮嚀學生不要坐在原地空想題目，因為那種方式想到的東西會比較粗淺，比較好的做法就是讀一篇自己感興趣的文章，邊讀邊思考，讓想法慢慢成形，最後才能找到較扎實且面向較廣的題目。

另外，她還提到自己很喜歡學不同的語言，因為學習的過程中，有些語言規則或現象會給她一些啟發。例如有次她寫了某篇文章，得到的靈感來源竟是冰島語，她從沒想過客家話和冰島語之間會有什麼關聯，雖然兩者乍看之下不太一樣，但背後的語言規則或研究動機是很相似的，可以互相對照使用。



▲ 葉瑞娟平時喜愛閱讀，從文章中汲取研究靈感。(圖/汪彥彤攝)

客語研究 語料庫是最大挑戰

在語言學研究中，語料庫是不可或缺的資料來源，它是由書面、口語等現實生活中，關於該語言用法的所有文本彙集而成，蒐集方式包括採訪、收錄客家電視台的聲音、轉寫客家戲劇的台詞等，研究者可透過該資料庫進行檢索、分析和比對。葉瑞娟談到，研究語言時遇到最大的挑戰就是建立語料庫，因為很多客家話的用字仍無法被電腦辨識，需要多花很多人力和時間去慢慢檢索，例如「？」(我)是近一、兩年才慢慢可以用電腦打出這個字，以前還得用圖片檔的形式呈現，不僅無法被系統辨識出來，格式還容易跑掉，成為研究的一大不便之處。

另外，也因為客語口音很多，所以語料庫的建立變得難上加難，需要時間擴展到較完整的規模。葉瑞娟還提到，越來越少年輕學者做客語研究也成為該領域的一大限制，畢竟研究者本身要有一

定的客語能力，又要有耐心和興趣分析一條條的語料，真的很不容易。

儘管研究客語這條路有諸多艱難的地方，葉瑞娟仍保有興趣及熱情。寫博士論文的時候，她發現自己真的很享受研究。她還記得，那時候論文已經寫了一半才突然決定換題目，因為寫著寫著，發現自己好像沒有跟著原本的方向走，於是馬上踩煞車，轉往另一個方向繼續寫。她說：「做研究時常會有預期的目標，但過程中可能會有很多事情沒辦法順著目標前進，就很像你開門出去，你也不確定今天會走到哪裡。因為（我）個人蠻隨興的，也比較喜歡自由，所以很喜歡這種方式，不會強迫自己要跟著目標走，遇到了就解決它。」

語言教學與文化傳承的完美平衡

葉瑞娟在《客家話「好」及其搭配成份之研究—語料庫之應用》一文中提到，相較於國語文或華語文，客語教材的編寫和研究仍遠遠不及，因此該研究希望能為客語教學與語言傳承帶來貢獻。

她談到，語言沒有分高低，每個語言有它的特點。客家話特殊的地方是，其他漢語方言都是以某個地方為根據，所以發展出的語言不會有差異太大的口音，客家卻沒有固定的根據地，所以同樣都叫客家話，不同地方就會有不同的語法特點，因此研究者可以用這些特點去建立語言系統，並將它與其他語言的研究成果做比對。

針對客語教材和教學，葉瑞娟說：「如何取得語言教學和文化傳承之間的平衡是一重大課題。」舉例來說，義民祭是重要的客家文化，但在教材編寫上若無法讓學生學到生活中用得到的字彙，就得稍做修改。從語言教學的角度來看，詞彙需要分級、句型需要編排，但有時編輯者可能沒有意識到需要將句型及用詞的難度分級，只是很表面地將文章長度拉長，這就有失語言學習的系統性。她強調，以第二語言的角度去看，每一課都會有目標設定，學習能力隨年級堆疊，但如今客語語法的體系，還沒很完整，所以還需要更多人進到這個領域來幫忙，讓研究完善客語的教材和系統。



▲ 葉瑞娟對語言學保有研究的熱情。（圖／汪彥彤攝）

「這個領域需要更多人才和有熱血的青年！」葉瑞娟滿懷期盼地說。雖然客語研究是一條漫長且不輕鬆的路，但只要有了熱忱，不僅能收穫滿滿，還能为語言傳承盡一份心力，那是在美好不過了。

【小檔案】葉瑞娟

學歷：國立清華大學語言學博士

現職：國立清華大學臺灣語言研究與教學研究所副教授

學術專長：客語語法、構式語法、構式與詞彙語意介面、語言教學

報導參考書目：

葉瑞娟·2012·〈客家話「好」及其搭配成份之研究—語料庫之應用〉。《臺灣語文研究》7(2)：39-58。

▲TOP

關於新客家人群像 聯絡我們

© 2007-2021 國立交通大學 傳播與科技學系 All Rights Reserved.

Powered by  DODO v4.0